

Г. Ф. НЕФЕДОВ

Неопубликованная статья Ф. Ф. Фортунатова «Язык Остромирова Евангелия»

Первая работа Ф. Ф. Фортунатова, посвященная Остромирову Евангелию, была написана им еще в студенческие годы, в 1867 г. С тех пор Ф. Ф. Фортунатов уже не расставался с Остромировым Евангелием.

В его лекциях по фонетике старославянского языка, которые он читал в Московском университете, широко использован языковой материал Остромирова Евангелия. В сущности они представляли собой развернутые и разработанные положения его первой статьи о языке этого памятника.

В рецензии на статью А. В. Попова «Синтаксические исследования»¹ Фортунатов пользуется Остромировым Евангелием и ставит очень интересный вопрос о том, что перевод отдельных мест Остромирова Евангелия (от Иоанна) соответствует готскому переводу, а не греческому тексту.

В письме к А. А. Шахматову в 1891 г. он выражал сожаление, что не взял с собой на лето на дачу в Листвяны Остромирова Евангелия.²

В 1901 г. Г. А. Ильинский написал письмо Ф. Ф. Фортунатову, в котором он отмечает, что последнее, Саввинковское издание Остромирова Евангелия имеет много неточностей, а потому не может считаться научным, и что по предложению А. А. Шахматова он, Г. А. Ильинский, подготовил новое издание памятника и просит Ф. Ф. Фортунатова взять на себя редактирование его.³ Фортунатов спрашивает в этом же году А. А. Шахматова: «Могу ли я надеяться на точность воспроизведения текста Ильинским? От этого зависит мой ответ».⁴

Издание не состоялось, и судьба текста, подготовленного Ильинским, неизвестна.

В 1908 г. Ф. Ф. Фортунатов напечатал статью «О составе Остромирова Евангелия».⁵ Эта статья, как указывает ее название, носит широкий филологический характер.

В дальнейшем Ф. Ф. Фортунатов занимался вопросом происхождения глаголицы, редактированием изданий памятников, словарей к ним, и, конечно, здесь дело не обходилось без привлечения Остромирова Евангелия.

¹ Записки Академии наук, т. XLIX, 1884.

² Письма Ф. Ф. Фортунатова к А. А. Шахматову. Архив Академии наук СССР, ф. 134.

³ Письма Г. А. Ильинского к Ф. Ф. Фортунатову. Архив Акад. наук СССР, ф. 90.

⁴ Письма Ф. Ф. Фортунатова к А. А. Шахматову. Архив Акад. наук СССР, ф. 134.

⁵ Ф. Ф. Фортунатов. Состав Остромирова Евангелия (Сборник статей, посвященных В. И. Ламанскому, т. II. СПб., 1908).

К сожалению, Ф. Ф. Фортунатов очень мало печатался, поэтому трудно восстановить весь творческий путь его. Но общие контуры наметились довольно четко, и мы видим, что Остромирово Евангелие всегда было важнейшим материалом в его исследованиях.

Статья Ф. Ф. Фортунатова «Язык Остромирова Евангелия» хранится в Архиве АН СССР. Рукопись представляет собой беловой экземпляр с пометой 1867 г. Написана изящным почерком, имеет некоторые более поздние поправки и дополнения, главным образом карандашом, из сербского языка. Поправки и дополнения не все прочитываются.

Размер статьи — $2\frac{1}{2}$ —3 печатных листа.

Статья обещает дать разбор фонетики, словообразования и морфологии, но дает только анализ звуков и то только гласных.

В начале статьи дается подробная справка о Евангелии, которая в основном соответствует предисловию А. Х. Востокова к его изданию памятника, но несколько расширена за счет сравнения его с другими древними евангелиями. Он определяет Евангелие: «Это замечательный памятник в отношении характеристики древнего строя славянского языка» (17); «Остромирово Евангелие поражает нас своим древним характером» (39).

Кроме того, Ф. Ф. Фортунатов обратил внимание на то, что многие особенности языка этого древнего памятника легко объясняются, если учитывать общение древних славян с Римом, т. е. соприкосновение с латинским языком. Он уже в статье «Язык Остромирова Евангелия» указывал, что многие особенности языка Остромирова Евангелия легко объясняются через латинский язык.

На это обращали внимание еще А. Х. Востоков и И. И. Срезневский.⁶ У Ф. Ф. Фортунатова в данном случае не было слепого следования за предшественниками. Хорошее знание латинского языка, как и ряда других, обусловило самостоятельный подход к этому вопросу и свое решение его уже в ранней работе «Язык Остромирова Евангелия», а затем более углубленно он решал его в своих лекциях по фонетике старославянского языка.⁷ В 1895 г. к нему с обстоятельным письмом по этому вопросу обратился В. И. Ламанский.⁸

Основное содержание статьи Ф. Ф. Фортунатова — фонетика Остромирова Евангелия. Не все здесь приемлемо для нас сейчас. Многие давно устарело, и сам же Ф. Ф. Фортунатов отказался от многих из прежних своих положений. Так, происхождение и развитие звуков в языке он объяснил наличием основных звуков (А, I, Y) и образованием остальных путем подъема. Но в своих лекциях по фонетике старославянского языка, которые являлись продолжением и дальнейшей разработкой статьи «Язык Остромирова Евангелия», он уже не говорит об этом. В молодости он был последователем учения А. Шлейхера, в частности это сказалось в разбираемой статье. Но скоро он стал критически относиться к Шлейхеру и к его глоттогоническим построениям.

У Ф. Ф. Фортунатова каждое звуковое явление иллюстрировано многочисленными примерами, которые никогда не теряют своего значения.

Им разобраны звуки старославянского и древнерусского языков: А—О—Е, I—Ы, У—Ъ—Ь, Ъ, Ѧ, Ѧ. Природа каждого звука определена конкретным материалом достаточно убедительно. Кроме примеров из

⁶ Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности Академии наук, том пятый, в. II. Переписка А. Х. Востокова в повременном порядке с объяснительными примечаниями И. Срезневского. СПб., 1873.

⁷ Ф. Ф. Фортунатов. Лекции по фонетике старославянского языка. Пгр., 1919.

⁸ Архив АН СССР, ф. 90.

Остромирова Евангелия, приводятся примеры из языков: санскрита, литовского, латинского, греческого, готского, а также примеры из других памятников: Супрасльской рукописи, Минеи 1095, 1096 гг., летописей, и данные из русских говоров.

Неудовлетворительное объяснение дано в отношении русского полногласия. Но скоро в своих лекциях по фонетике старославянского языка Ф. Ф. Fortunatov коренным образом изменил это объяснение и дал другое, основанное на законе открытых слогов, которым мы пользуемся и сейчас.

В статье намечился тот путь исследования, который характеризовал всю дальнейшую деятельность Ф. Ф. Fortunatova и послужил основой для создания продуктивной фортунатовской школы в языкознании.
